

Le Glossaire anglais-français de termes relatifs aux technologies transformatrices (Big data, IA, blockchain) [GLOTECHT]

Brève présentation

Le GLOTECHT en ligne est une ressource terminologique fiable, élaborée à partir d'un corpus de textes (monographies, articles, chapitres d'ouvrages, etc.) écrits par des experts mondiaux en science des données, en intelligence artificielle, en technologie blockchain et technologies connexes. Il s'agit d'un corpus de près de 5 millions de mots, constitué d'un sous-corpus anglais et d'un sous-corpus français, disponible sur la plateforme Sketch Engine, qui a été constitué, selon les règles et principes de l'approche corpus en terminologie, dans le cadre d'un projet de recherche doctorale.

Une contribution à l'étude de la langue de spécialité des technologies transformatrices et à la promotion de la traduction dans ce domaine, le GLOTECHT comporte 214 fiches terminologiques, réparties en 28 classes sémantiques taxonomiques, une classification cruciale pour la Lexicologie explicative et combinatoire (LEC) qui a fortement soutenu notre cadre théorique et d'élaboration du glossaire. Toujours en vertu de la LEC, les fiches terminologiques intègrent des zones de description des relations lexicales et de la combinatoire restreinte des termes vedettes.

Pourquoi et comment utiliser le GLOTECHT

Notre ressource terminologique est un outil d'aide à la traduction de textes traitant de la science des données, de l'intelligence artificielle, de la blockchain et de toute autre technologie connexe (l'IdO et le jumelage numérique, par exemple). Les équivalences anglais-français établies sur la base de documents authentiques d'experts devraient faciliter l'activité traductionnelle dans le domaine. Dans chaque fiche, les informations suivantes sont intégrées, en anglais et en français :

- La vedette en anglais et son équivalent en français ;
- Les variantes, synonymes et quasi-synonymes éventuels de la vedette et de son équivalent ;
- La définition lexicographique type LEC de la vedette ;
- La cooccurrence syntaxique de la vedette : elle englobe toute information utile relative à la combinatoire du terme au sein du discours spécialisé (le schéma de régime, par exemple) ;
- Les relations lexicales de la vedette : décrites au moyen de fonctions lexicales simplifiées, elles sont de deux catégories : les relations lexicales paradigmatiques (typologie du concept désigné par le terme, terme générique, termes dérivés, circonstants typiques, etc.) ; et les relations lexicales syntagmatiques (les cooccurents idiomatiques de la vedette) ;
- Les expressions fréquentes impliquant la vedette ;
- Le contexte d'utilisation (exemples tirés du corpus).

Le GLOTECHT offre des outils pour une recherche rapide et conviviale :

- 1) La recherche peut se faire par vedette, par synonyme de vedette et par classe sémantique taxonomique. Il suffit de cliquer sur l'un des onglets correspondants dans la zone de recherche.
- 2) On peut également parcourir les 28 classes sémantiques taxonomiques des termes, cliquer sur chacune d'elles pour révéler la liste des termes vedettes qu'elles contiennent, en anglais et en français. Si l'on clique sur une vedette de la liste, toute la fiche correspondante s'affiche.
- 3) En un clic, chaque fiche est téléchargeable au format PDF, dans les deux langues : une partie anglaise et une autre française. En outre, chaque téléchargement est authentifié par la mention de la source du document et de la date d'extraction.

Le GLOTECHT en ligne est sécurisé, et son contenu pourrait être augmenté et actualisé.